

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 17 / 2015



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT ~ UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

ARTICLES

Christian Berner: „[Das Übersetzen verstehen. Zu den philosophischen Grundlagen von Schleiermachers Vortrag „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 43-58

Federica Casini: „[La poetica dell’ospitalità di Antonio Prete. Un traduttore in dialogo](#)” in: Cahiers d’études romanes. Revue de CAER, 29 (2014), 245-257

Gabriel Cercel: „[Grundzüge einer dialogischen Hermeneutik von Eigenem und Fremdem in Heideggers „Aus einem Gespräch von der Sprache“](#)” in: Heidegger Studies 31 (2015), 153-174

Duygu Çurum Duman: „[Hermeneutics in Interpreting Studies Research: Legacy of the Past into the Future](#)” in: Meta 60 (2), 2015, 327

Carlota Fernández-Jáuregui Rojas: “[El tercer peso: el método hermenéutico de los pasajes paralelos en la teoría de la traducción](#)” in: Pensar la traducción: la filosofía de camino entre las lenguas. Actas del Congreso (Talleres de comunicaciones), Madrid, septiembre de 2012, Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 2014, 95-107

Philippe Forget: „[Salir de los clichés, pensar la traducción](#)” in: Minerva 23, 2014, 78-86

Michael N. Forster: „[Eine Revolution in der Philosophie der Sprache, der Linguistik, der Hermeneutik und der Übersetzungstheorie im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert: deutsche und französische Beiträge](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 23-40

Marcel Hénaff: „[La condizione ‘spezzata’ delle lingue. Ricoeur: diversità umana, alterità e traduzione](#)” in: Logoi.ph. Rivista di filosofia. Journal of Philosophy, I (2) 2015: Paul Ricoeur e la sinfonia dei linguaggi / Paul Ricoeur and the Symphony of Languages, 60-72

Theo Hermans: „[Schleiermacher and Plato, Hermeneutics and Translation](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 77-106

Miriam P. Leibbrand: „[‘Marktgespräche’. Beobachtungen zur Translation ‚in dem Gebiete des Geschäftslebens’ in der Romantik mit Bezug zur Leistungsfähigkeit eines hermeneutischen Ansatzes in der Translationswissenschaft heute](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 231-251

Salvador Lira, Anna María D’Amore: “[Hacia una hermenéutica de la cultura: símbolo, mito y traducción](#)” in: Eva Parra Membrives, Ángeles García Calderón (eds.) (2013): Traducción, mediación, adaptación. Reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas, Berlin: Frank & Timme, 2013, 75-92

Olga Machulskaya: „[The Problem of Adequacy of Translation as Conceptualized by Paul Ricoeur](#)” in: Nóema. Rivista Online di Filosofia 6 (2), 2015, 1-10

Paul Marinescu: „[Traduire le passé. Enjeux et défis d’une opération historiographique](#)” in: Études Ricoeuriennes / Ricoeur Studies 6 (1), 2015, 57-72

Patricio Mena Malet: „[Silenzio, ospitalità e traduzione](#)” in: Logoi.ph. Rivista di filosofia. Journal of Philosophy, I (2) 2015: Paul Ricoeur e la sinfonia dei linguaggi / Paul Ricoeur and the Symphony of Languages, 73-84

Irina Michajlova: „[Hermeneutische Übersetzungsprobleme am Beispiel niederländisch-russischer Lyrikübersetzungen](#)” in: Birgit Menzel, Irina Alekseeva (eds.): Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert, Berlin: Frank & Timme, 2013, 197-218

Antonio Perri: „[La traduzione intersemiotica, fra pratica professionale e attività ermeneutica](#)” in: Bruna Di Sabato, Antonio Perri (eds.): I confini della traduzione, Padova, Libreria Universitaria, 2014, 71-92

Margarita Planelles: „[La traducción more hermenéutico. Gadamer y Menard](#)” in: Pensar la traducción: la filosofía de camino entre las lenguas. Actas del Congreso (Talleres de comunicaciones), Madrid, septiembre de 2012, Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 2014, 74-82

Eileen Rizo-Patrón: „[Awakening the Inner Ear. Gadamer and Bachelard in Search of a Living Logos](#)” in: Marella Feltrin-Morris, Deborah Folaron, María Constanza Guzmán (eds.): Translation and Literary Studies. Hommage to Marilyn Gaddis Rose, Routledge, 2014, 54-68

Masoud Seid Motahhari, Leila Akbari Moallem: „[The Relationship between Hermeneutics and Translation of the Holy Qur'an](#)” in: Nova. Journal of Arabic Studies, 3 (1), 2015, 1-11

Santiago Silva Retamales: „[«¿Entiendes lo que estás leyendo?» \(Hch 8, 30\) Acerca de la traducción de la Biblia de la Iglesia en América](#)” in: Medellín. Biblia, Teología y Pastoral para América Latina y El Caribe 40 (157), 2014, 99-108

Radegundis Stolze: „[Die Wurzeln der hermeneutischen Übersetzungswissenschaft bei Schleiermacher](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 129-152

Radegundis Stolze: „[Aspectuality in discourse fields for specialized translation](#)” in: Julian Maliszewski (ed.): Multiaspectual approach to ESP training and use – verbal and non-verbal facets, Czestochowa University of Technology, Series Monographs No. 304, Czestochowa, 2015, 16-30

Denis Thouard: „[Passer entre les langues. Réflexions en marge du discours de Schleiermacher sur la traduction](#)” in: L. Cercel, A. Şerban (eds.): Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 59-73

Alberto Vital: “[Hermenéutica, intertextualidad y referencias a la política. Observaciones sobre traducciones de Rainer Maria Rilke, Bertolt Brecht y Günter Grass](#)” in: Estudios de traducción 3 (2013), 297-313

Li You: „[Fusion of Horizons in Classical Literary Translation](#)” in: International Proceedings of Economics Development and Research IPEDR, 83 (2015), Singapore, 110-114

BOOKS & BOOK REVIEWS

Christian Berner, Denis Thouard (eds.): [L'interprétation. Un dictionnaire philosophique](#), Paris, Vrin, 2015

Larisa Cercel, Adriana Şerban (eds.): [Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation](#), Berlin, Walter de Gruyter, 2015

Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs](#), St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2015

Judit Gil Clotet: [De la lingüística a la hermenéutica. Teoría y método de interpretación del texto](#), Editorial Academia del Hispanismo, 2015

Radegundis Stolze: [Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik](#), Berlin, Frank & Timme, 2015

Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015

Radegundis Stolze in: [Target. International Journal of Translation Studies](#), 27 (3), 2015, 483-488, review of: Larisa Cercel, [Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung](#), St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2013

CONFERENCES & SEMINARS & COURSES

Seminar: Bernd Stefanink, „Hermeneutik und Übersetzen” (2015-2016, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil). Dieses Seminar findet im Rahmen Gastprofessur der Johann Gottlieb Herder-Stiftung statt, welche Forschungs- und Lehrvorhaben deutscher Emeriti im Ausland fördert.

Conference: Marc de Launay: „[Problèmes théoriques de la traduction](#)”, conférence donnée dans le cadre des *Lundis de la philosophie* (audio file)

Conference: John Stanley: „Hermeneutics and Translation”, [The Hermeneutics of Practice](#), 7th-8th May 2015, Scottish Centre for Continental Philosophy, School of Humanities, University of Dundee, Nethergate, Dundee

Conference: „[L’ermeneutica del tradurre: Lutero, Schleiermacher, Goethe](#)”, 17 marzo 2015 a Villa Toeplitz (Varese), un incontro per parlare della lingua latina e dei rischi della traduzione. Un seminario di approfondimento per docenti e studenti, organizzato dal Centro Insu-
brico Internazionale Carlo Cattaneo e Giulio Preti dell’Università degli Studi dell’Insubria.

CALL FOR PAPER

[The Third Hermeneutics and Translation Studies Symposium – Translational Hermeneutics as a Research Paradigm](#): The conference will take place the 30th of June and 1st of July 2016, at the Technische Hochschule in Cologne, Germany. The keynote speaker is Anthony Pym. The deadline for submission of abstracts and panel proposals is 21st of February, 2016.

[Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 2016](#), CITI7, 7, 8 y 9 de abril 2016, Ensenada, B. C. México (Thematic line 10: Hermeneutics, semiotic and translation discourse)

BLOGSPOTS

Alessandra Vita: [What is Translational Hermeneutics?](#), October 6, 2014

Charlotte Frei: [Übersetzen als Neuschreiben: die Macht des Übersetzers](#), Translation-Directory.Com

RESEARCH PROJECTS

Reginold Remo (Universität Cambridge and Universität Cardiff, UK): [Sotto voce: ein phänomenologischer Zugang zu Übersetzungswissenschaft\(en\)](#), Institut für Translationswissenschaft, Graz

MASTER & PHD THESIS

Anne Piccolo: [Christlich-religiöse Textwelt als translatorisch-hermeneutischer Gegenstand. Gegenstandsbeschreibung und Herangehensweisen](#), University of Turku, Finland, PhD Thesis, 2014

BIBLIOGRAPHY

An updated version of the [Bibliography Hermeneutics and Translation](#) (December 2015) is now available on the webpage of the Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes.

EDITED BY LARISA CERCEL, UNIVERSITY OF SAARLAND, GERMANY,

DECEMBER 2015
